

Inhalt

Vorwort XI

Einführung 1

1 Sozialgeschichte und Beschreibungsmodelle der sprachlichen Situation

| | | |
|---------|---|----|
| 1.1 | Der historische Kontext als Ausgangspunkt..... | 5 |
| 1.1.1 | Beginn der Kolonialisierung in der Siedlergesellschaft | 5 |
| 1.1.2 | Entstehung des Kreolischen in der Pflanzergesellschaft | 7 |
| 1.1.3 | Auswirkungen der Französischen Revolution | 9 |
| 1.1.4 | Abschaffung der Sklaverei und die Kolonialgesellschaft..... | 12 |
| 1.1.5 | Dekolonialisierung durch Assimilation | 14 |
| 1.2 | Aspekte des soziokulturellen Kontextes | 17 |
| 1.2.1 | Auf der Suche nach der eigenen Identität: Négritude, Antillanité, Créolité | 17 |
| 1.2.2 | Zu Korpus und Status des Kreolischen..... | 24 |
| 1.2.2.1 | Korpus: Literatur, Printmedien, Lexikographie..... | 24 |
| 1.2.2.2 | Status: Werbung, audiovisuelle Medien, Verwaltung, Kirche..... | 30 |
| 1.3 | Grundlagen der Beschreibung der sprachlichen Situation..... | 35 |
| 1.3.1 | Zum Unterschied zwischen Sprachen und Dialekten als Teilbereich der Ideolinguistik..... | 35 |
| 1.3.2 | Die Facetten der Dekreolisierung: intra- oder transsoziale Ideo- und Autodekreolisierung vs. qualitative Dekreolisierung | 37 |
| 1.3.3 | Aspekte der Mehrsprachigkeit: Diglossie – Sprachkonflikt – Kontinuum – Interlekt..... | 44 |

2 Zur Sprach- und Kulturpolitik Frankreichs

| | | |
|---------|---|----|
| 2.1 | Aus der Geschichte des Erziehungswesens | 53 |
| 2.1.1 | Situation in der Kolonialzeit | 53 |
| 2.1.2 | Departementalisierung und Zentralismus | 54 |
| 2.1.3 | Erste Reformansätze | 56 |
| 2.1.4 | Über das Für und Wider von Kreolischunterricht: der Fall Martinique..... | 58 |
| 2.1.4.1 | Eine Analyse von Leserbriefen..... | 58 |
| 2.1.4.2 | Die Meinung von Lehrern und Schülern | 61 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 2.2 | Regionalsprachen in der Gesetzgebung | 64 |
| 2.2.1 | Frankreich und seine traditionellen Regionalsprachen | 64 |
| 2.2.1.1 | Von der Ablehnung zur ersten Toleranz im Zentralstaat | 64 |
| 2.2.1.2 | Die Dezentralisierung ab 1981 | 66 |
| 2.2.2 | Frankreich und die kreolische Sprache und Kultur | 68 |
| 2.2.2.1 | Frankreich und seine Stiefkinder | 68 |
| 2.2.2.2 | Die Wende in den Jahren 2000/2001 | 71 |
| 3 | Die Debatte um den <i>CAPES de créole</i> | |
| 3.1 | Charakteristik der Kontrahenten und ihrer Positionen | 75 |
| 3.1.1 | Die Gruppe um Robert Chaudenson | 75 |
| 3.1.2 | Der GEREC-F | 76 |
| 3.1.2.1 | Das Prinzip der „déviance maximale“ | 77 |
| 3.1.2.2 | Die Graphie, ihre Verbreitung und der Diktatwettbewerb | 80 |
| 3.1.2.3 | Widerstände gegen die Sprachpolitik des GEREC-F | 84 |
| 3.1.2.4 | Der Kampf um die geistige Entkolonialisierung | 87 |
| 3.2 | Chronologie der Ereignisse | 90 |
| 3.2.1 | Instaurierung des Concours und Reaktionen | 90 |
| 3.2.2 | „Un loup dans la bergerie“: Die Folgen der Differenzen zwischen IUFM und GEREC-F | 92 |
| 3.3 | Inhalt der Debatte | 96 |
| 3.3.1 | Konzeption des <i>CAPES de créole</i> | 96 |
| 3.3.1.1 | Die Bivalenz als französisches Problem | 96 |
| 3.3.1.2 | Die Art der Prüfungen | 98 |
| 3.3.1.3 | Zur Frage der Einheit der Kreolsprachen | 100 |
| 3.3.2 | Praktische Fragen bei der Durchführung des <i>CAPES de créole</i> | 105 |
| 3.3.2.1 | Der Umgang mit der Pluralität der involvierten Sprachen | 105 |
| 3.3.2.2 | Das Problem der Graphie | 107 |
| 3.3.2.3 | Die Frage des Ausdrucks: Wortschatz und Syntax | 109 |
| 3.3.2.4 | Die Zusammensetzung der Jury | 111 |
| 3.3.2.5 | Klagen über die Ergebnisse aus Martinique | 114 |
| 3.3.2.6 | Die Improvisation des Unterrichtsmaterials | 118 |
| 3.3.3 | Sinn und Zweck des <i>CAPES de créole</i> | 120 |
| 3.3.3.1 | Der Wettbewerb als Lösung der Schulprobleme? | 120 |
| 3.3.3.2 | Ausreichende Nachfrage nach Kreolischunterricht? | 124 |
| 3.3.3.3 | Ein Erlass zur Pazifizierung des GEREC-F? | 127 |
| 3.3.3.4 | Ein vorwiegend symbolischer Akt? | 128 |

4 Methodik der Feldforschung

| | | |
|-------|--|-----|
| 4.1 | Methodischer Zugang zur Problematik..... | 131 |
| 4.1.1 | Vorwissen und qualitative Forschung..... | 131 |
| 4.1.2 | Wahl der Erhebungsmethoden..... | 132 |
| 4.1.3 | Konzeption der Interviews und mögliche Fehlerquellen | 133 |
| 4.2 | Vorbereitung und Durchführung der Studie | 135 |
| 4.2.1 | Wahl der Informantengruppe..... | 135 |
| 4.2.2 | Konkrete Durchführung der Interviews..... | 137 |
| 4.2.3 | Erhebungskontext, Nachbericht und Transkription | 139 |
| 4.3 | Auswertung der gewonnenen Informationen..... | 142 |
| 4.3.1 | Inhaltsanalyse, Darstellung, Vergleich | 142 |
| 4.3.2 | Vertiefende Fallinterpretation..... | 143 |

5 Quantifizierende Ergebnisse der Enquête

| | | |
|---------|--|-----|
| 5.1 | Muttersprache | 145 |
| 5.1.1 | Erstsprache(n) | 145 |
| 5.1.2 | Aussagen zur Sprachkompetenz | 151 |
| 5.1.2.1 | Selbsteinschätzung..... | 151 |
| 5.1.2.2 | Sprachgebrauch und Wohlbefinden..... | 154 |
| 5.1.3 | Kulturelle Funktion und sprachliche Identifikation..... | 155 |
| 5.1.4 | Verständnis von Muttersprache bei den Studenten..... | 157 |
| 5.1.5 | Resümee..... | 159 |
| 5.2 | Aussagen zur Sprache in der Gesellschaft..... | 162 |
| 5.2.1 | Zur quantitativen Dekreolisierung: aktuell | 162 |
| 5.2.1.1 | Kreolophonität der Bevölkerung | 162 |
| 5.2.1.2 | Einsprachig frankophone Kinder | 164 |
| 5.2.1.3 | Einsprachig kreolophone Kinder | 165 |
| 5.2.1.4 | Gruppenspezifische Generationenunterschiede | 166 |
| 5.2.1.5 | Geschlechtsspezifische Unterschiede | 167 |
| 5.2.2 | Zur quantitativen Dekreolisierung: Zukunft | 168 |
| 5.2.2.1 | Voraussichtliche Erziehung der eigenen Kinder | 168 |
| 5.2.2.2 | Prognosen über die zukünftige Sprachensituation..... | 172 |
| 5.2.2.3 | Haltung zu einem eventuellen Aussterben des Kreolischen | 174 |
| 5.2.3 | Zur qualitativen Dekreolisierung | 175 |
| 5.2.3.1 | Generationenspezifische Varietäten | 175 |
| 5.2.3.2 | Existenz und Definition eines „vrai créole“ | 177 |
| 5.2.3.3 | Vorbildfunktion der audiovisuellen Medien? | 180 |
| 5.2.3.4 | Zur Frage einer kodifizierten Norm..... | 181 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 5.2.4 | Zur Variation der Kreolsprachen | 183 |
| 5.2.4.1 | Anzahl der Kreolsprachen | 184 |
| 5.2.4.2 | Unterschiede zwischen Martinique und Guadeloupe .. | 185 |
| 5.2.4.3 | Unterschiede zu Französisch Guyana | 188 |
| 5.2.4.4 | Unterschiede innerhalb Guadeloupes / Martiniques .. | 189 |
| 5.2.5 | Resümee | 190 |
| 5.3 | Ideolinguistik | 193 |
| 5.3.1 | Attitüdenlinguistik | 193 |
| 5.3.1.1 | Scham | 193 |
| 5.3.1.2 | Stolz | 195 |
| 5.3.1.3 | Vergnügen | 198 |
| 5.3.2 | Imagolinguistik | 200 |
| 5.3.2.1 | Generelle Vulgarität | 200 |
| 5.3.2.2 | Geschlechtsspezifische Vulgarität | 203 |
| 5.3.2.3 | Sprache oder Dialekt | 204 |
| 5.3.3 | Resümee | 207 |
| 5.4 | Kreolische Sprache und Kultur im Schulsystem | 209 |
| 5.4.1 | Eigene Schulzeit | 209 |
| 5.4.2 | Der Einbezug lokaler Besonderheiten | 211 |
| 5.4.3 | Kreolisch als Unterrichtsfach | 214 |
| 5.4.3.1 | Grundsätzliche Haltung | 214 |
| 5.4.3.2 | Zeitpunkt | 217 |
| 5.4.3.3 | Status | 219 |
| 5.4.4 | Kreolisch als Unterrichtssprache | 221 |
| 5.4.4.1 | Grundsätzliche Haltung | 221 |
| 5.4.4.2 | Zeitpunkt | 225 |
| 5.4.5 | Kreolisch im CAPES | 227 |
| 5.4.6 | Resümee | 229 |
| 5.5 | Gesprochenes Kreolisch | 232 |
| 5.5.1 | Situationaler Sprachgebrauch | 232 |
| 5.5.1.1 | Gespräche mit Familienangehörigen und Freunden im Vergleich | 232 |
| 5.5.1.2 | Gespräche mit Buchhändler(inne)n und Marktfrauen .. | 236 |
| 5.5.1.3 | Gespräche mit Verwaltungsangestellten | 237 |
| 5.5.1.4 | Sprachgebrauch in der Kirche | 239 |
| 5.5.2 | Präferenzen und eventuelle Desiderata | 241 |
| 5.5.2.1 | Präferenzen bei der Unterhaltungsmusik | 241 |
| 5.5.2.2 | Präsenz in den audiovisuellen Medien | 244 |
| 5.5.3 | Themenbedingte Sprachenwahl | 246 |
| 5.5.4 | Sprachenmischung | 248 |
| 5.5.5 | Resümee | 249 |

| | |
|--|-----|
| 5.6. Geschriebenes Kreolisch..... | 252 |
| 5.6.1 Lektüre | 252 |
| 5.6.1.1 Eigene Lektüreerfahrung | 252 |
| 5.6.1.2 Kreolischsprachige Romane | 254 |
| 5.6.1.3 Kreolischsprachige Zeitungen | 256 |
| 5.6.1.4 Kreolischsprachige Übersetzungen..... | 257 |
| 5.6.1.5 Kreolischsprachige Comics | 259 |
| 5.6.1.6 Kreolischsprachige Gebrauchsanleitungen..... | 260 |
| 5.6.1.7 Kreolischsprachige Werbeplakate | 261 |
| 5.6.1.8 Kreolischsprachige Verkehrsschilder | 263 |
| 5.6.1.9 Kreolischsprachige Formulare..... | 265 |
| 5.6.2 Schriftliche Verwendung des Kreolischen | 266 |
| 5.6.2.1 Situationen | 266 |
| 5.6.2.2 Probleme | 268 |
| 5.6.2.3 Diktat | 270 |
| 5.6.2.3.1 Generelle Haltung | 270 |
| 5.6.2.3.2 Eigene Erfahrung | 272 |
| 5.6.2.3.3 Zukünftige Teilnahme..... | 272 |
| 5.6.3 Resümee..... | 273 |
| 5.7 Zweisprachigkeit und Individuum | 277 |
| 5.7.1 Akzeptanz der Funktionsteilung | 277 |
| 5.7.2 Erleben der Zweisprachigkeit | 281 |
| 5.7.3 Zufriedenheit mit der Rolle des Kreolischen | 282 |
| 5.7.4 Die Frage des Handlungsbedarfs | 285 |
| 5.7.5 Mögliche Maßnahmen zur Aufwertung des Kreolischen | 286 |
| 5.7.6 Beurteilung des Verhältnisses zwischen beiden Sprachen | 291 |
| 5.7.7 Resümee und Evaluation | 294 |
| 5.7.8 Konsequenzen für den Sprach(en)konflikt | 296 |

6 Typologie

| | |
|----------------------------|-----|
| 6.1 Der Lokalpatriot..... | 299 |
| 6.2 Der Bodenständige..... | 300 |
| 6.3 Der Zufriedene..... | 302 |
| 6.4 Der Vorsichtige..... | 303 |
| 6.5 Der Utilitarist | 304 |
| 6.6 Der Weltbürger | 305 |
| 6.7 Der Naturbegabte..... | 307 |
| 6.8 Der Defaitiste | 308 |

7 Schlussbemerkungen

| | | |
|-----|---|-----|
| 7.1 | Zum Problem von Nähe- und Distanzsprache | 311 |
| 7.2 | Kreolisch und Französisch in der Gesprächssituation | 312 |
| 7.3 | Diglossie, Sprachkonflikt und die französischen Antillen..... | 314 |
| 7.4 | Die Jahre 2000 und 2001: ein Meilenstein in der Pariser Sprachpolitik? | 316 |
| 7.5 | Sprache und Identität | 317 |
| | Merkmalsmatrix..... | 321 |
| | Abkürzungsverzeichnis..... | 325 |
| | Abbildungsverzeichnis..... | 327 |
| | Literaturverzeichnis | 329 |